台灣佛教古詩選輯：

日治時期第 50 首～第 100 首*

台灣大學哲學系教授退休 楊惠南

摘要

日治時期的古典佛詩，由於台灣已經淪為異國殖民地，再加上由日本間接輸入的西方民主開放的思潮，以及「祖國」(清國)維新運動、辛亥革命等等的隔岸呼喚下，台灣佛詩又恢復了詠史的特色，同時也含有「逃禪」的意味。但這一階段的「逃禪」性格，與第一階段的明清時期不同。這一階段的「逃禪」詩，作者本身少有「逃禪」者；而是對明鄭時期「逃禪」者，例如對沈光文、李茂春等人的悲憐。

關鍵詞：逃禪；佛寺詩詞

---

* 本文是《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》一書的部分內容，即將由正觀出版社出版。

編輯室說明：

本文接續上一期（《正觀》90 期），由《台灣佛教古詩選輯：從明鄭到日治時期》（即將出版）一書中選取部分文段而出，本文從第 050 首開始，注釋連貫從 341 開始。本文所缺全文交互參照的部分，將補充在文後，以利讀者參照。

日治時期的佛詩

050.魏潤菴〈白雲寺〉[341]：

朝上白雲山，午到白雲寺。
松徑掩蘿關[342]，白雲護經笥[343]。
我以心中禪，來參法外意[344]。
時聞鐘磬聲，復見秋花墜。

---

341 本詩刊在：《南瀛佛教》第 1 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的白雲寺，位於新北市汐止區白雲山麓，是由在地蔡氏家族創立於 1921 年。最初是齋堂，後來才改為佛寺，主要供奉釋迦牟尼佛、伽藍觀音、地藏王菩薩、千手觀音等。白雲寺為閩南三合院格局，右為雙護龍，左為單護龍，為石塊平砌式石頭厝，簡單素雅。主殿外貌莊嚴，1987 年因主體建築凋敝，遂重修翻新屋頂。

342 蘿關：蘿，泛指爬藤植物。關，禪坐的關房。蘿關，長著爬藤的禪坐關房。

343 經笥：笥，方形的竹籃。經笥，儲放佛經的櫃子。亦可指飽讀佛經的人。

344 法外意，佛法之外的意旨。指佛法所隱含的弦外之音。

＊作者：

魏潤菴（1886-1964），新竹人。

＊譯文：

清晨登上了白雲山。中午時，到了白雲寺。
種著松樹的小徑，爬藤爬滿了（禪坐的）小房間。白雲護持著飽讀經書的（出家）人。
我用心中的禪定方法，來參究佛法的弦外之音。
那時，（我）聽到了鐘和磬的聲音，又看見了秋天的花墜落。

051.魏潤菴〈無題〉[345]：

我讀寒山詩[346]，欲訪高僧跡。
寒山沒處尋，走去問苔石。
歸來南窗前，研朱對周易[347]。

---

345 本詩刊在：《南瀛佛教》第 1 卷第 1 號，由林述三所選刊。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。另，詩前原註：「次寒山子韻。」其中，寒山子，生卒年不詳，約為唐玄宗至唐代宗（685- 779）間。長安人（今西安人），唐朝著名詩僧。這是一首緊接在寒山所作詩的韻（韻）腳的詩作。

346 寒山，見註釋 345。又，寒山通常把詩作寫在牆壁上、岩壁上或樹葉上。唐代知名刺史、詩人——閭邱胤，將它們收集起來，共有 300 首，並將它們刊行問世。

347 研朱，研磨朱砂（為的是寫筆記）。或研究宋朝大儒朱熹。周易，

不知禪理間，曾否論損益[348]。
嘗見世間人，榮華不自保。
東奔復西馳，何處得安好。
豈必鬢毛班[349]，童時即已老。
平生特此心，剖出向誰道。
昔人有亡年[350]，所亡在岐道[351]。
讀書破萬卷，安得不至老。
老來還無聞，此後豈可保。
蒼海莽無涯，何處得孤島。
蠟燭雖未燃，中自藏光耀。
明鏡置匣中，玲瓏還自照。
心知長默默，箇是禪家妙。
無語言文字，一唱得樞要。
窮冬萬木枯，我心偏不窮。

即《易經》。它的中心思想，是以陰陽的交替變化，描述世間萬物。

348 論損益，討論損和益的道理。損和益的道理，是《易經》中的重要思想。《周易》64 卦當中，有損卦和益卦。說明有所失和有所得的道理。

349 班，同斑，斑白。

350 亡年，猶忘年，把年紀都消泯掉了（忘掉了）。

351 亡岐道：岐道，叉路。《呂氏春秋‧疑似》:「墨子見岐道而哭之。」叉路能令人錯亂心思，因此修道者必亡（忘掉、泯除）之，稱為亡岐道。

賴有洗心詩[352]，滌去霧濛濛。
飄飄兩腋下，爽然起清風。
大千世界[353]觀，只在寸心中。
青山何嵯峨[354]，流水生微波。
山是自然色，水是自然歌。
山高水復長，我生憂患多。
背山面流水，逝者如斯[355]何。

昔有太公望[356]，垂釣渭水濱[357]。
若不遇文王[358]，畢竟老斯人。

---

352 洗心詩，黃道周（1585-1646）所寫行草卷子。黃道周，字幼玄，又字螭若、細遵，號石齋，人稱石齋先生，閩南、台灣尊稱為「助順將軍」。福建省漳州府漳浦縣銅山人。明末政治人物、學者、書法家、藝術家。黃道周〈洗心詩〉的內容：「塵垢辭虞夏，波瀾長布衣。花溪垂竹葉，砧杵靖柴扉。已信天無夢，但聞雪即非。開眸青浩浩，不共軟雲歸。」全詩有遠離官場，回歸自然的意味。

353 大千世界，三千大千世界的省稱。指全宇宙。

354 嵯峨，山高峻的樣子。

355 逝者如斯，出自《論語・子罕》:「逝者如斯夫，不舍晝夜。」其中，逝者，指河水。

356 太公望（？-前 1015 年），是周文王、周武王的軍師，薑姓，呂氏，名尚。史冊記載名字有「姜尚」、「薑望」、「薑牙」、「薑子牙」、「姜太公」等。

357 垂釣渭水濱，民間傳說稱太公望在商朝時當過小官，商末民不聊生，紂王暴政年年，太公望辭官離開商都朝歌，隱居於蟠溪峽。據說曾在池泉邊以長杆、短線、直勾、背身的奇妙方式釣魚，因

亦有傅大士[359]，臨水觀其身[360]。
嵩頭陀[361]不在，過去千餘春。

＊作者：

魏潤菴，見上則。

＊譯文：

而有「姜太公釣魚，願者上鉤」的說法。其中，蟠溪峽，位於陝西寶雞天王鎮。而渭水，黃河的第一大支流，蟠溪峽所在地——寶雞，即是渭水流經的地方。

358 文王，周太祖文皇帝，姬姓，名昌，商朝末期周氏族首領，兒子周武王追諡他為周文王，後世視之為道統的傳人之一。文王曾到渭水，禮請太公望出仕當軍師。

359 傅大士（497-569），原名翕，字玄風，自號善慧大士，婺州義烏縣人，南北朝梁武帝時人，著名的佛教居士，與達摩、寶誌禪師合稱梁代三大士。有一次，傅大士在池塘旁網魚時，遇一梵僧，對他說：「往昔在毗婆尸佛前，我和你同時發願渡眾，現今兜率天宮中你所曾經享用的東西都還在，你什麼時候回兜率天宮呢？」傅大士聽了，只是瞪目而已。梵僧又說：「你試著臨水觀影看看。」大士低頭見水中圓光寶蓋，頓悟前因，於是拋棄漁具，攜僧回家，請求修道之地。梵僧指松山下雙壽樹說：「你可以在這裡修道。」於是結茅庵而居，自號雙林樹下當來解脫善慧大士。

360 臨水觀身，見前註。

361 嵩頭陀，南北朝時梁朝時，由印度來的僧人。居住在傅大士所住的雙林以北 40 里巖谷叢林之間，其地多楓香樹，因此號稱為香山法師。頭陀，意思是去除塵垢煩惱，佛教僧侶的一種苦行。修行這種苦行的僧人，也稱為頭陀。

我讀完了寒山所作的詩，想要去尋訪高僧的行跡。
寒山尋找不到，就走去問長著青苔的石頭。
回來後，坐在南窗的前面，對著《周易》，鑽研朱熹（的著作）。
卻不知道禪理當中，是否討論到（《周易》裡）損卦和益卦的道理？
曾經看見世間的人，無法保住榮華（富貴）。
（這些人）東奔西跑的，什麼地方可以讓他們安好呢？
難道必須等到兩鬢的毛髮都斑白了，（才覺悟到）童年時就已經（開始）老了？
（我）一生都保持著這樣的想法，（這種想法）要剖析出來向誰說呢？
過去有人把年齡都忘了，（他們）所忘的，（其實）是分歧的心思呀！
所讀過的書，已經超過一萬卷了，怎麼能夠不老呢？
（這樣的道理）到老了還沒有聽到，以後那裡能夠保住（這些道理）呢！
蒼海茫茫沒有岸涯，什麼地方有（可以上岸休息的）孤島呢？
蠟燭雖然沒有點燃，但是蠟燭中卻藏著光耀。
明鏡放在匣子裡面，它卻可以照見自己玲瓏的樣子。
心中知道，卻默默不說，這是禪家的美妙之處。
（平時）沒有語言文字，（只要）一說，卻把握住重點。
貧瘠的冬天，萬木都枯萎了，我的心卻偏偏豐滿富足。
所幸有（黃道周的）〈洗心詩〉，把迷迷濛濛的心都洗乾

淨了。
（我）兩腋（下的衣服，隨風）飄飄，舒爽地起了一陣清風。
觀想大千世界（全宇宙），它只有我小小的心中。
青山多麼高聳呀，流水生起了微波。
山是自然的顏色，水是自然的歌聲。
山高水長，我的一生卻有很多憂患。
背對著山，面向流水，流水如此流逝呀！
過去有太公望，垂釣在渭水的河邊。
如果他沒有遇到文王，他畢竟要老去呀！
（過去）也有傅大士，在河邊觀看自己的身影。
嵩頭陀不在（人間）了，他已過去一千多年了。

052.江雲松〈題古寺〉[362]：

深山古寺何年建，四壁雲生不見僧。
佛面真如[363]空色相[364]，梵堂風靜月為燈。

＊作者：

江雲松，未詳。

---

362 本詩刊在：《南瀛佛教》第 1 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的古寺，不知那一座佛寺。這是一首寫（題）在古寺（牆壁上）的詩作。

363 真如，廣布在宇宙中的真實本體，為一切萬有的根源。

364 空色相，猶色相空。一切有顏色、樣相的事物，都是空幻不實。

＊譯文：

深山裡的一座古寺，到底哪時候創建的？白雲環繞在（古寺的）四面牆壁，卻看不到一個僧人。
（寺裡）佛陀的臉面，透露著宇宙的本體道理，那是一切有顏色、有形狀的事物，都是空幻不實呀。佛堂裡，風很靜，一輪明月像燈一樣掛著。

053.江雲松〈夜宿淩雲精舍〉[365]：

夜宿淩雲寺，秋搖松竹聲。
半醒蝴蝶夢[366]，又聽曉鐘鳴。

＊作者：

江雲松，未詳。

＊譯文：

---

[365] 本詩刊在：《南瀛佛教》第 1 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的淩雲精舍，即淩雲寺。淩雲寺，淩雲禪寺的簡稱，位於新北市五股區觀音山上，建於乾隆 4 年（1739），前身為淩雲古剎，主祀觀音菩薩，俗稱內巖。後因毀壞而寄祀於同在觀音山上，被稱為外巖或龜山巖、獅頭巖的西雲寺（大士觀）。嘉慶 21 年（1816）才又迎回內巖原寺安座。又，觀音山，位於新北市五股區、八里區交界。由淡水河北岸向南遙望，遠遠像是觀音躺像，因而得名。山上除淩雲寺之外，還有西雲寺。

[366] 蝴蝶夢，取莊周夢蝶的故事。參見註釋 104。

晚上住在淩雲寺，秋風吹來，搖撼松樹和竹子，發出聲響。
半睡半醒中，夢見了蝴蝶，又聽到清晨寺鐘的鳴聲。

054.宋圓慧〈訪山寺〉[367]：

煙林[368]好鳥喚，翠嶺白雲飛。
行到山中寺，月明僧未歸。

＊作者：

宋圓慧，未詳。

＊譯文：

像煙霧一樣矇矇矓矓的樹林裡，好鳥鳴啼著。青翠的山嶺上，白雲飛著。
走到山中的佛寺裡，月亮很光明，僧人卻還沒有回來。

055.蔡敦輝〈輓臺南法華寺住持善性大師〉[369]：

---

[367] 本詩刊在：《南瀛佛教》第 1 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的山寺，不知什麼佛寺。

[368] 煙林，像煙一樣矇矇矓矓的樹林，或被輕霧或輕煙籠罩的樹林。

[369] 本詩刊在：《南瀛佛教》第 1 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的臺南法華寺，參見註釋 79。住持，佛寺的領導人。善性大師，未詳。這是一首悼念法華寺善性住持的詩作。因為寫在輓聯上，

轉瞬光蔭不可期，人生代謝有誰知。
當年聚首懷佳句，落日山頭感墓碑。
斜映夕陽荒草舞，半開簾幕白雲移。
只今江畔餘殘柳，憑弔蒼茫使我悲。

＊作者：

蔡敦輝，臺北稻江（大稻埕，臺北市大同區西南部）人，林馨蘭（1870-1923）的學生。林馨蘭，日治時期台灣傳統詩社南社和瀛社的社員，萃英吟社的創社社長。逝世後，蔡敦輝輯其遺詩為《湘沅吟草》。又，南社創立於 1906 年（明治 39 年），由連橫、陳渭川等人所創立。台南開元寺是社員最常聚會的場所。瀛社，創於 1909 年（明治 42 年），與櫟社、南社為台灣日治時期三大詩社之一。

＊譯文：

轉瞬之間，光蔭就變得無法期盼。人生的生生死死，有誰知道呢？
當年聚在一起，懷念有許多好美的詩句。太陽下山了，感嘆斜陽下，（善性大師的）墓碑。
只是現今江邊剩下被（風）摧殘柳條。在蒼茫中憑弔，讓我悲傷呀。

所以稱為「輓…」。

056.天田策堂〈無題〉[370]：

南江[371]澄水樹間深，數百神燈照碧岑[372]。
日暮山前送歸客，秋光夜色共蕭森。（其一）

神殿巍巍聳半空，時聞天樂和松風。
御魂[373]長鎮劍峰上，月照清江出自東。（其二）

千古興亡跡奈何，楚雲楚水[374]疾如梭。
東門日日講求事，偏向利生岩畔多。（其三）

---

370 本詩刊在：《南瀛佛教》第 1 卷第 2 號，由林述三所選刊。原詩前面有註：「次陳昔觀師見示之韻。」次，緊接著。陳昔觀師，未詳，應該是一位某佛寺的法師。陳，未出家前的俗姓。昔觀，出家後的法號。師，法師。（日治時期，出家僧人在法號之前，會加上俗姓。）見示，見面時的開示，即陳昔觀對作者的訓示，是以詩作做為訓示。本詩共 4 首，都以陳昔觀訓示詩的韻腳為韻。又，這 4 首詩，應該是詠嘆京都妙心寺的詩作。由於它們和台灣的陳昔觀法師有關，因此把它們列入本詩集當中。

371 南江，未詳。

372 岑，小而高的山。碧岑，翠綠的青山。

373 御魂，（花園）天皇的靈魂。京都妙心寺的創立者為花園天皇（1297-1348）。他是生於鎌倉時代的第 95 代天皇（在位期間：1308 年 12 月至 1318 年 3 月）。妙心寺原為花園天皇的離宮萩原殿，天皇退位後改建成禪寺。

374 楚雲楚水，楚國天空的雲和楚國的河水。楚，中國古代的國度，在南方，因此又泛指南方的國度。

滿庭碧樹午風香，淨凡繙經忘日長。
偶有良朋叩禪寂，青山如鏡月光楊。（其四）

＊作者：

天田策堂，日治時期，日本京都臨濟宗大本山妙心寺的日籍僧人。曾來台灣布教。昭和 4 年（1930），妙禪法師赴日本，在他的推薦下，獲京都臨濟宗大本山妙心寺管長，授與開授使之職，並榮任南瀛佛教會教師一職。妙心寺派開始傳入台灣是在明治 32 年（1899）。當時該派布教師梅山玄秀在臺北圓山劍潭寺駐錫、傳教。明治 44 年（1911），該派在當時的圓山公園內所建的鎮南山臨濟護國禪寺，完成了本堂（大殿）、庫裡與山門。次年，該派代理管長（「管長」為該派主持人的職稱）氣上宗詮，蒞台主持落成法會。其後，又有天田策堂、長谷慈圓、高林玄寶、森元成、飯塚江嶽等人來臺灣布教。另，妙禪法師（1886-1965），字閒雲，號臥虛，俗名張奐年，新竹縣北埔鄉出生的客家人，日治時期佛教著名台籍僧侶。明治 44 年（1911），於苗栗創辦獅頭山金剛寺與水濂洞二寺，成為開山祖師。大正 11 年（1922），於新竹北埔鄉南埔村，創辦金剛寺，又稱南山精舍，在此駐錫。昭和 2 年（1927），創辦台中寶覺寺。

＊譯文：

南江既深且清的流水，在樹林間流著。數百盞神燈，照耀著翠綠的青山。

太陽下山了，（我）在山前送客人回去。秋天的月光和夜晚的景色，都很幽暗。（第 1 首）

神殿崇高偉大，聳立在半空中。時時可以聽到，天空傳來的音樂，還有吹過松樹的風聲。
（花園）天皇的靈魂，永遠鎮住在寶劍的劍峰上。月亮照耀著從東邊流過來的清淨江水。（第 2 首）

千古以來，朝代的興起與滅亡，那是無可奈何的事情。南方國度的天雲和河水，快速地飄逝、流逝，就像梭子（來回織布）一樣（快速）呀。
（佛寺的）東門每日所講求的事情，大都以偏向利生的岸邊。（第 3 首）

滿庭院都是碧綠的樹木。午時，吹過來的風是芳香的。清淨的凡俗之人，翻閱佛經，忘了日間很長。
偶然之間有好朋友，來叩問禪坐的寂靜。青山就像鏡子一樣清明，月光照耀著楊柳樹。（第 4 首）

057.卓夢庵〈新年〉[375]：

滿城爆竹歲心[376]更，坐聽兒童笑語聲。
汲得一瓶清井水，煎茶禮佛敬神明。

＊作者：

---

[375] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。
[376] 歲心，每一年中的最重要日子，指元月元日。

卓夢庵，生卒年不詳。明治 44 年（1911），別號劍樓的趙一山（1856-1927），在臺北大稻埕永樂市場邊創設「劍樓書塾」，卓夢庵是書塾的學生。大正 11 年（1922）3 月，劉得三創淡北吟社於臺北，卓夢庵是第二任社長。另，昭和 10 年（1935）5 月，臺北大稻埕傳統舊文人組織「風月俱樂部」，創辦《風月》半月刊，卓夢庵也是主要成員。其他成員還有謝雪漁、林述三等。又，昭和 8 年（1933），由基隆網珊吟社社員李春霖所創辦，南雅社（南雅文藝社）所發行的《南雅》刊物出刊。卓夢庵也是該刊的重要作者。卓夢庵在該刊第 3 號〈祝南雅創刊序言〉，曾說：《南雅》能洞察時弊，是故雅俗並用，言文同俎。」因此，那是一本切中時代社會需求，追求雅俗兼俱、文白兼顧的刊物。另外，卓夢庵常常被推薦「詞宗」（字面意義是：詩詞的泰斗。大約是詩社同仁聚會作詩時的講評或裁判。參見《滄年譜》頁 7。）

＊譯文：

滿城都是爆竹的聲音，年節已經改變了。（我）坐著聆聽兒童的笑語聲。

取得了一瓶清淨的井水，煮茶禮敬佛祖和神明。

058.釋圓瑛〈靈泉訪舊〉[377]：

[377] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的靈泉，即靈泉禪寺。靈泉禪寺，俗稱基隆靈泉寺，位於基

振衣臨絕嶼[378]，四顧落群峰。
親歷雲間境，尋來物外蹤[379]。
詩情生遠黛[380]，禪意入孤松。
一勺靈泉水[381]，其中有臥龍。

＊作者：

釋圓瑛，(1878-1953)，原名吳亨春，法名宏悟，別號韜光，福建古田縣人，中國近代佛教領袖。18 歲，考中秀才。19 歲，在福州鼓山湧泉寺，拜增西上人為師傅出家。民國 18 年(1929)，他與太虛共同發起成立中國佛教會。民國 42 年（1953）中國佛教協會成立，被推選為首任會長。民國 12 年（大正 12 年，1923)，法脈出自福州鼓山湧泉寺的基隆月眉山靈泉寺住持善慧法師、臺北觀音山

隆市月眉山中，由善智、妙密禪師創立於明治 31 年（1898)，傳承自福建湧泉禪寺一脈而來。與新北市五股區凌雲禪寺、苗栗縣大湖鄉法雲寺、高雄市阿蓮區超峰寺合稱日治時代台灣佛教四大道場、四大名山，開月眉山派，為台灣佛教九大門派之一、為台灣佛教曹洞宗重要叢林，也是台灣北部重要的佛教發祥地。又，作者的名字前，貫有「支那」兩字，是指作者是支那人(中國人)，而非台灣人。本詩應該是圓瑛來台傳戒、弘法時（1929)，宿於靈泉寺時，所寫。

378 絕嶼，沒有吵鬧聲。

379 物外蹤，萬物之外的蹤跡。指超脫萬物的禪境。

380 遠黛，猶遠山。黛，青黑色。本句詩乃倒裝句，意思是：遠山讓我生起了詩情。

381 靈泉水，靈泉寺裡的水。

淩雲寺住持本圓法師，誠邀圓瑛法師來台傳戒及演講，圓瑛遂於該年 10 月下旬，抵台傳戒、弘法。

＊譯文：

在沒有任何吵雜聲的地方（靈泉寺），抖動衣服的時候，（我）向四面八方看過去，（發現）都有山峰。
（我）親身經歷在白雲中的情境，找到了萬物之外的蹤跡。
遠方的墨綠色（青山），（讓我）生起了詩情。禪定的意旨，滲入孤獨的松樹中。
一勺靈泉寺的水，當中就藏著一條臥著的龍呀！

059.釋圓瑛〈月眉山即景〉[382]：

月眉山湧梵王宮[383]，禪室幽深曲徑通。
獅子嘲呻[384]象回顧[385]，鍾靈毓秀[386]振宗風[387]。

---

382 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的月眉山，位於基隆市郊，乃靈泉寺的所在地。參見註釋 377。

383 梵王宮，指佛典所說色界初禪天的大梵天王，也泛指此界諸天之王。此處則指佛寺，即靈泉寺。

384 獅子嘲呻，獅子的大笑。

385 這句詩後的原註：「山形如獅象守口。」在佛典中，獅子和象都比喻佛陀。

386 鍾靈毓秀，聚合天地的靈氣，孕育出優秀人才。指山川秀美，人才輩出。

＊作者：

釋圓瑛，見 058 則・作者。

＊譯文：

月眉山上，湧出了大梵天王的宮殿（靈泉寺）。禪室幽雅深邃，彎彎曲曲的小徑，都可通達（禪室）。
獅子微笑，大象回頭。山川秀麗，人才濟濟，提振了禪宗的風尚。

060.釋圓瑛〈題觀音山淩雲禪寺〉[388]：

東瀛海山[389]有名山[390]，殿閣淩雲漂渺間。
樹色青蒼圍法界[391]，紅塵飛不到禪關[392]。

＊作者：

---

387 宗風，一宗一派的風尚，亦即禪師教導徒弟時的習慣和風氣。佛教禪宗，分成五家七宗。每一家一宗都有不同的教學習慣風氣，稱為宗風。靈泉寺是臨濟宗的法脈，臨濟宗的宗風是善用捧打與喝斥。

388 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的觀音山淩雲禪寺，參見註釋 365。這是一首題在淩雲寺牆壁上的詩作。

389 東瀛海山，東瀛是海中之山，指台灣。《澎湖廳志・封域志》:「澎湖或謂之西瀛，台灣別號東瀛，以澎湖在台西，故稱西瀛。」

390 名山，指淩雲禪寺所在地觀音山。

391 法界，真理（佛法）的範圍。在這裡指佛寺，即淩雲禪寺。

392 禪關，參禪打坐的關房（房間）。

釋圓瑛，見 058 則・作者。

＊譯文：

台灣有座名山，殿堂樓閣接近漂渺的雲端。
樹木的顏色青蒼，圍住了佛法的邊界（佛寺）。俗世的事情，飛不到參禪打坐的房間。

061.唐山客〈題劍潭寺〉[393]：

寺後高山寺外潭，寺堂清淨妙香馣[394]。
回思昔日英雄劍[395]，定化馴龍向佛參。（其一）

碧水無聲萬古流，佛堂迴護倍清幽。
英雄擲劍今何在，賸[396]有龍光射鬥牛[397]。（其二）

＊作者：

唐山客，未詳。

＊譯文：

---

393 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的劍潭寺，參見註釋 307。詩作共有二首，都是題在劍潭寺牆壁上的詩作。

394 馣，香氣。

395 有關劍潭中的劍，參見註釋 307。

396 賸，同剩。

397 鬥牛，二十八星宿中的鬥宿和牛宿。

佛寺（劍潭寺）後面有高山，佛寺外面則是一潭水。寺裡的禪堂清淨，美妙地飄著檀香的香氣。
回想當日英雄的劍，必定能感化馴龍，來向佛陀參拜。（第 1 首）

碧綠的潭水沒有聲音，從古就流著。（潭水）環繞佛堂，保護著佛堂，讓人感到加倍清幽。
英雄投入（潭中）的寶劍，現今在哪裡？只剩下馴龍放出的光芒，照射著（天上的）星星。
（第 2 首）

062.林氏菱兒〈隨姑母遊慈雲院〉[398]：

一入梵門[399]便出塵，可憐獨具女兒身[400]。
何時得遂平生願，願向慈雲[401]問夙因。（其一）

---

398 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的慈雲院，位於高雄市楠梓火車站附近。由高雄市望族林迦先生之女弟孝淨上人（林阿娘）發願，與乃兄林迦先生、眼淨和尚、張準、林專、孫甚等諸大德集資奔走，於昭和 3 年（1928）創建。民國 43 年（1954）初建山門，48 年（1959）改稱慈雲寺。

399 梵門，佛門。

400 佛教以為，女人罪業深重，有五障，不得成為梵天、帝釋天、魔王、轉輪王與佛。（見《法華經・提婆品》。）因此，女人成佛，必先轉為男身。

401 慈雲，指佛菩薩。

花光鳥韻共清幽，別有鐘聲動隔樓。
到此始知人佛異，一番隨喜[402]轉生愁。（其二）

＊作者：

林氏菱兒，未詳。

＊譯文：

一進入佛門，便超出俗塵。（但是）可憐（我）卻是女兒身。
哪時候可以滿足一生的願望，想向佛菩薩問我過去（所種下的）原因。
（第 1 首）

花所散發出來的光明，鳥所唱出來的歌聲，都是清幽的。另外還有鐘聲，從隔壁樓房傳了過來。
到這個時候，才知道人和佛是不相同的。在一番隨著親近佛法，而生起歡喜的時候，反而生起憂愁了。
（第 2 首）

063.天田策堂〈無題〉[403]：

---

402 隨喜，見他人行善，隨之心生歡喜。

403 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。又，詩前原註：「次黃紹基君見示之韻。」次，緊接著。見示，見面時的告示。這是兩首採用黃紹基詩作的韻腳，而寫的詩作。黃紹基，苗栗學堂教師黃淡梅的兒

綠柳啼鵑響夏山，雲臺迎客石泉間。
午齋[404]淡樸欠甘旨，金錫[405]時時須叩關[406]。（其一）

鬱鬱神靈山有光，亭亭華表[407]入雲昌[408]。
歸來禪榻茶煙下，南苑[409]迎君新樹芳。（其二）

紅花碧草繞山前，路到鎮南幽寺邊。
迎客時煎趙州茗[410]，人間不必學神仙。（其三）

＊作者：

天田策堂，見 056 則・作者。

＊譯文：

綠色柳樹上，有鵑鳥啼叫，響遍了整個夏天的青山。在

子。

404 午齋，中午的齋菜。

405 金錫，錫杖，出家僧人所用的枴杖。

406 關，關房，禪坐的房間。另，指關卡。參禪時有許多必須克服的關卡，如破本參、破重關、破牢關等「破三關」，或破空、假、中三關。

407 華表，古代設在宮殿、陵墓等大建築物前面做裝飾用的大石柱，柱身多雕刻龍鳳等圖案,上部橫插著雕花的石板。在這裡則指佛寺中的建築物。

408 雲昌，猶昌雲，祥瑞的雲朵。

409 南苑，位於大雄寶殿南方的房子。

410 趙州茗，即趙州茶。見註釋 294。

雲間的閣臺上，迎接訪客，泉水從石頭流出來。
中午的齋菜淡淡的，很普通，缺少甘甜的美味。（但是）禪杖卻時時叩緊參禪的關卡。
（第 1 首）

草木茂盛的青山，神明閃爍著光芒。高聳的建築在祥瑞的雲朵中。
回到坐禪的床榻前，清茶的煙霧下。在南邊房子剛種的一棵樹木旁，迎接你。
（第 2 首）

紅色的花朵和碧綠的青草，環繞在山前。道路通到小鎮南邊的一座幽靜佛寺。
歡迎訪客時，煮的是富有禪意的趙州茶。在這人間，也不必去學什麼神仙呀！
（第 3 首）

064.天田策堂〈無題〉[411]：

[411] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。又，詩前原註：「次韻呈黃淡梅君。」次，緊接著。見示，見面時的告示。這是兩首採用黃淡梅詩作的韻腳，而呈獻給黃淡梅的詩作。（作者應是黃淡梅的晚輩，所以用「呈」字。）黃淡梅，前則所提到的黃紹基之父。苗栗的學堂教師。大正 6 年（1917），太虛大師來台弘法，黃淡海曾和太虛有過來往。

鬱鬱神林遮日光，沙明苔冷下澄江。
鎮南山裡迎佳客，謖謖[412]松風萬壑[413]香。（其一）

萬斛[414]涼風江畔家，柳陰留客試新芽。
箇中真法[415]如何舉，指點庭前一朵花[416]。（其二）

＊作者：

天田策堂，見 056 則・作者。

＊譯文：

茂盛的、像是有神靈存在的樹林，把日光都遮住了。沙丘明亮，苔蘚感覺起來冷冷的，（我）來到了澄江。
小鎮的南邊的山裡，迎接（來訪的）佳賓。肅然而起，吹過松樹的風，使得眾山萬谷都芳香起來。
（第 1 首）

涼風中，澄江的江畔，有許多人家。柳樹的樹蔭，留住了訪客，像是要訪客，試著看看新長出來的綠芽。

---

412 謖謖，肅然而起。

413 萬壑，眾多的山谷。

414 萬斛，豐盛，很多。

415 真法，真正的佛法、禪法。

416 這一句詩，借用陸亙大夫和南泉普願禪師的公案：陸亙說：「僧肇法師曾說：『天地與我同根，萬物與我一體。』這種說法，也真怪呀！」南泉指著庭前花，說：「時下的一般人，看見了這株花，就像作夢一樣呀！」（見：《碧巖錄》第 40 則。）

這其中真實的禪法，怎麼樣才能提出來，手指著庭院前的一朵花呢？
（第 2 首）

065.施清岩〈坐禪〉[417]：

涵養性天[418]靜學禪，修身世外悟三千[419]。
蒲團[420]坐定凝神在，樂道逍遙日似年。（其一）

止靜無他意氣平，禪堂妙悟放光明。
心經[421]默運真如[422]在，色相[423]皆空了一生。（其二）

＊作者：

施清岩，未詳。

---

417 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。原詩前有註：「偕小澤、態井二中尉禪堂坐感作。」這是兩首和小澤、態井兩位中尉，一起坐禪之後，有感而寫的詩作。另，作者前冠有「開元寺」，表示作者是台南開元寺的僧人。開元寺，參見註釋 33。

418 性天，猶天性。清・劉獻廷《廣陽雜記》卷 2：「余觀世之小人，未有不好唱歌看戲者，此性天中之詩與樂也。」

419 三千，三千大千世界的省稱。即全宇宙。

420 蒲團，坐禪用的墊子。

421 心經，心中的經脈。

422 真如，廣布在宇宙中的真實本體，為一切萬有的根源。

423 色相：色，一切物質的存在物。相，外表的相貌。色相，指萬物。

＊譯文：

修養天生的本性，清靜地學習禪法。修煉塵世之外的身體，以便體悟到整個宇宙。
安靜地、集中精神地坐在蒲團上，喜歡真道，逍遙得一日就像一年一樣的長久。
（第 1 首）

在靜坐中，沒有其他雜念，心意和精神狀態很平和。在禪堂中，美妙地悟到了真理，（身心）放出了光明。
心中的經脈默默運行，宇宙中的真實本體顯現了出來。而（塵世中的）萬物都空幻了，一生中的煩惱也都了脫了。
（第 2 首）

066.松崖〈坐禪〉[424]：

嘗得浮生[425]一味禪[426]，清遊半日日當年。

---

[424] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。原詩前有註：「和施清岩君坐禪感作原韻。」和，和詩，對別人詩作的附和之作。這是一首依照清岩君坐禪詩的韻腳而作的和詩。清岩，未詳。又作者前冠有「屏東」二字，表示作者是屏東人。

[425] 浮生，短暫虛幻的人生。

[426] 一味禪，純一無雜之最上乘禪。指不立文字語言、頓悟而明的禪法。《五燈會元・歸宗智常禪師》：『僧辭，師問：「甚麼處去？」曰：「諸方學五味禪去。」師曰：「諸方有五味禪，我這裡秖有一

優曇花[427]發維摩室[428]，香氣吹衣自浩然。

＊作者：

松崖，屏東人。

＊譯文：

曾經體會到虛幻一生中的最高禪法。當年，半日清靜地遊覽了（一味禪）。
在（不可思議的）維摩丈室裡，（難得一見的）優曇花開了。香氣吹到了衣服上，（維摩丈室）自自然然地廣大了起來。

067.林昌英〈坐禪〉[429]：

味禪。」曰：「如何是一味禪？」師便打。僧曰：「會也！會也！」師曰：「道！道！」僧擬開口，師又打。僧後到黃檗，舉前話。檗上堂曰：「馬大師出八十四人，善知識問著，個個屙漉漉地，秖有歸宗較些子。」其中，馬大師即馬祖道一，歸宗是他的弟子。屙漉漉，不知所措的樣子。較些子，比較好。從這段對白可以知道，一味禪指無法用語言文字來描述，直指人心的最高禪法。

427 優曇花：依據《慧琳音義》卷 8 記載，優曇花為祥瑞靈異的感應之花，乃天上的花種，人間所無。因為它稀有難遇，佛教諸經常以此花比喻難以遇上佛陀出世。

428 維摩室，維摩詰居士的方丈室。該室雖只有一丈見方，但所包容極廣。《維摩經・文殊師利問疾品》：「長者維摩詰，現神通力，即時彼佛遣三萬二千師子坐，高廣嚴淨，來入維摩詰室，其室廣博，包容無所妨礙。」維摩室，闡述不可思議的空間概念。

想入非非色界天[430]，參來妙法佛堂前。
守真十戒[431]無他念，默坐無言我得先。

＊作者：

林昌英，台南人。

＊譯文：

在色界天的非想非非想天當中。來到佛堂前，參究美妙的禪法。
遵守著真道十戒，沒有其他的念頭。默默無語地坐著，我最先證得（禪法）了。

---

429 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。原詩前有註：「和施清岩君坐禪感作原韻。」參見註釋 424。另，作者前冠有・「臺南」二字，表示作者是臺南人。

430 佛教說到整個宇宙分成三個範圍（三界）：（1）有男女愛欲的欲界；（2）已經沒有男女愛欲，物質（色）享受特別好的色界；（3）已經不受愛欲和物質享受所束縛，純為精神活動的無色界。無色界又分四天：空無邊處天、識無邊處天、無所有處天和非想非非想天。詩句中的「想入非非」即指非想非非想天，它屬無色界，不屬詩中所說的色界天。所謂非想非非想，是指在這一境界中的天神，祂們像是沒有思維（想），又像是有思維。那是一種極深的禪定。

431 守真十戒：守真，守住真道。十戒：有多種。如：不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不飲酒（以上稱五戒）、不貪、不嗔、不癡、不兩舌、不惡口。

068.蘇漢昌〈坐禪〉[432]：

養神養氣本修身，端坐無聲他劫塵[433]。
視聽不如禪定[434]好，一心自在伴清晨。

＊作者：

蘇漢昌，台南人。

＊譯文：

培養精神和氣力，本來就是為了修身。端正、無聲地禪坐，能夠超越塵世，而到達另一個世界。
看東西或聽聲音，不如禪定的好。在這清晨，心裡達到了自由自在。

069.林徹妙〈坐禪〉[435]：

---

[432] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。原詩前有註：「和施清岩君坐禪感作原韻。」參見註釋 424。另，作者前冠有‧「臺南」二字，表示作者是臺南人。

[433] 他劫塵，指超越塵世的其他世界。

[434] 禪定，集中心意於一處，如鼻端、咒語、佛號、禪宗公案等，而達到心神一如、超越塵世的一種修行工夫。

[435] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。原詩前有註：「和施清岩君坐禪感作原韻。」參見註釋 424。另，作者前冠有「開元寺」三字，表示作者是台南開元寺的僧人。開元寺，參見註釋 33。

一性[436]圓明一指禪[437]，靈光照耀露三千[438]。
天龍八部[439]齊來集，聞道開心果舊然[440]。

＊作者：

林徹妙，台南開元寺僧。

---

436 一性，指真如本性，即人人本有的一顆光明至善的本心。

437 一指禪，指不可言說的最高禪法。《五燈會元》卷 4：『杭州天龍和尚法嗣婺州金華山俱胝和尚，初住菴時，有尼名實際來，戴笠子，執錫遶師三匝，曰：「道得即下笠子。」如是三問，師皆無對，尼便去。師曰：「日勢稍晚，何不且住？」尼曰：「道得即住。」師父又無對。尼去後，師歎曰：「我雖處丈夫形，而無丈夫氣。不如棄庵往諸方，參尋知識去。」其夜山神告曰：「不須離此，將有肉身菩薩來為和尚說法。」逾旬，果天龍和尚到庵。師即迎禮，具陳前事。龍豎一指示之。師當下大悟。自此凡有學者參問，師唯舉一指無別提唱。有一童子，每見人問事，亦豎指。人謂師曰：「和尚，童子亦會佛法，凡有問，皆如和尚豎指。」師一日潛袖刀子問童曰：「聞汝會佛法，是否？」童曰：「是。」師曰：「如何是佛？」童豎起指頭。師以刀斷其指。童叫喚走出。師召童子，童回首。師曰：「如何是佛？」童舉手不見指頭，豁然大悟。師將入寂，謂眾曰：「吾得天龍一指禪，一生用不盡。」言訖示滅。』

438 三千，三千大千世界的省稱。指全宇宙。

439 天龍八部，天、龍等八種非人的生命：天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺迦。他們往往是佛教的護法；也常圍繞佛陀身邊，聽佛陀說法。

440 果舊然，果然和舊時一樣。佛教以為開悟解脫是見到了舊時的本心，所以稱為開心（打開本心）果舊然。

＊譯文：

一顆真如本性，能夠圓滿光明的最高禪法（一指禪）。靈妙的光明，照耀顯露的三千大千世界。
天龍八部都齊聚而來，聽聞佛道，（因此）打開了真如本心，（發現）果然是過去舊時的樣子。

070.得圓〈坐禪〉[441]：

默契巽風[442]照會禪[443]，端身柏子[444]聳岩前。
無情[445]也解真如語[446]，那個攸攸[447]識計年？

＊作者：

得圓（1882-1946），字印如，俗家姓魏，俗名松，嘉義縣店仔口馬稠後人。明治 32 年（1899），18 歲，皈依龍華派。明治 38 年（1905）剃度，拜玄精上人為師。翌年，

---

441 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。原詩前有註：「和施清岩君坐禪感作原韻。」參見註釋 424。另，作者欄寫明「北園 僧得圓」，表示作者是台南北園的僧人。北園，即開元寺，參見註釋 33。

442 巽風，東南風，祥和之風。

443 照會禪，照耀而體會到禪法。

444 柏子，柏樹。

445 無情，指草木石頭等沒有情識的物體。

446 真如語，解說真如的語言。真如，散佈在宇宙中的本體，一切萬物的根本。

447 攸攸，長遠。

25 歲，往福州鼓山受比丘戒。住湧泉寺一年，轉錫泉州崇福寺。明治 42 年（1909），回台住開元寺。歷任監院及台南水仙宮、馬稠後關帝廟等住持。大正 10 年（1921）住持台南開元寺，昭和 18 年（1943）退隱。

＊譯文：

默默契入祥和之風，而光耀地體會了禪法。端正的身體，（禪坐）在聳高岩石上的柏樹前。
（草木）無情也能夠瞭解有關宇宙本體（真如）的語言。哪一個人，能夠不計年數、長遠地知道（宇宙本體）呢？

071.林徹妙〈山居感作〉[448]：

巖棲隱遁幾春秋，林下參真[449]悟得不。
種竹掃雲雲自散，哉[450]松桂月[451]月長留。
看經移案蓮生缽，供佛擔花[452]石點頭[453]。
人說上方兜率[454]好，何如寂靜契禪修。

---

448 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。又，作者前冠有「開元寺」，表示作者是台南開元寺的僧人。開元寺，參見註釋 33。

449 參真，參究真道。

450 哉，栽之誤。

451 桂月，月亮。傳說月中有桂樹，故稱。

452 擔花，古時敬神的一種儀式。敬神時，將各色花放在籃子中，然後由兩人將花籃擔起來，繞著走。「花」音同「發」，因此傳說擔

＊作者：

林徹妙，台南開元寺僧。

＊譯文：

住在佛巖中，隱遁了好幾年。在樹林下參究真道，不知是否悟到了？

種植竹子，為了把烏雲掃開；但雲自己散開了。栽種松樹，為了映托出明月，但明月卻永遠留在天空中呀。

移動書桌，為了研讀佛經。而蓮花開得像缽一樣呀。擔著好花來供養佛陀，（再無情的）石頭也會點頭呢。

人們都說，上面的兜率天很好。但這哪裡比得上契入禪修，來得寂靜呢！

072.施清岩〈山居曉起〉[455]：

花可令信眾發財或求得好姻緣。

[453] 石點頭，頑石點頭。《蓮社高賢傳》書中的一段「生公說法，頑石點頭」的故事。晉朝高僧道生（355-434），宣說草木石頭等無情也有佛性，也能成佛，被視為異端，因而被擯出師門。遂來到江蘇虎丘，對石頭說法，惹得無情的石頭紛紛點頭。

[454] 兜率，即兜率天。佛經記載乃「欲界六天」的第四天，是彌勒成佛前的居住處。

[455] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。又，作者前冠有「同」，表示作者和前則詩作的作者，同樣是台南開元寺的信徒。開元寺，參見註釋 33。

未盡雞聲接曙鴉，東昇霞彩燦擔牙[456]。
禪房寂靜聯雲雨，山徑濃蔭護草花。

欣羨披星[457]農婦苦，雅懷空氣[458]野人家。
蘇蕪[459]何用年年綠，助我精神感歲華[460]。

＊作者：

施清岩，未詳。

＊譯文：

雞叫的聲音還沒停，緊接著是天亮時的鴉子（叫聲）。從東邊昇起的彩霞，燦爛地照射在簷牙上。
禪坐的房間，在雲雨中，顯得很寂靜。山上的小徑，濃濃的樹蔭，保護著花草。
羨慕辛勤工作的農婦。在勞動人家的家裡，滿懷著元氣。隨處亂長的芝蘇，哪裡需要年年綠？它們能幫助我感到歲月的流逝呀！

---

456 擔牙，簷牙之誤，又作簷牙。簷牙，簷際翹出如牙的部分。簷，又作簷，房頂伸出牆壁的部分。

457 披星，披星戴月的省稱，即連夜奔波或早出晚歸，十分辛苦。

458 雅懷空氣：雅懷，高雅地懷抱。《世說新語・容止》:「形貌既偉，雅懷有概。」空氣，又作空炁，道家所謂的元氣，亦即人們感覺到的精神表現或特徵。雅懷空氣，高雅地懷想著元氣。

459 蘇蕪，猶蕪蘇，隨處亂長的芝蘇。

460 歲華，歲月，年華，即時光。

073.蘇漢昌〈山居曉起〉[461]：

驚醒曉夢幾衰翁[462]，說夢誰知在夢中。
天色濛濛[463]迷樹遠，山雲靄靄[464]接天空。
無心早起書新賦[465]，存意回來檢古筒[466]。
掃盡塵埃清短榻，焚香默誦四時同。

＊作者：

蘇漢昌，台南人。

＊譯文：

幾乎接近衰老的老翁（我自己），從清晨的夢中驚醒過來。（我）說著夢中所夢，誰知道（我）是否在夢中呢？
天色蒼蒼茫茫，把遠樹都變得迷濛了。聚集在山上的雲霧，連接著天空。
沒有心情一早起來，就寫新的詩詞。（卻）刻意回來檢查古老的筆筒。
把塵埃都掃乾淨，把短榻也清理了一下。不管是春、夏、

---

461 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。又，作者前冠有「同」，表示作者和前則詩作的作者，同樣是台南開元寺的信徒。開元寺，參見註釋 33。

462 幾衰翁：幾，接近，相去不遠。衰翁，老翁。幾衰翁，幾乎衰老的老翁。

463 濛濛：濛，河水。濛濛，像河水一樣的蒼茫。

464 靄靄，雲霧密集。

465 賦，古典詩的一種文體。在這裡指一般的詩作。

466 檢古筒，檢查古老的筆筒。

秋、冬，（我）都一樣，點燃一支香，默默誦著（佛號）。

074.江雲松〈遊月眉山靈泉寺〉[467]：

香臺幽隔野人[468]家，騷客[469]遊來日影斜。
月照靈泉[470]雲外境，僧閑洞口掃庭花。

＊作者：

江雲松，未詳。

＊譯文：

隔著插著檀香的臺子上，遠遠地可以看到一般百姓的人家。夕日的影子斜斜地，照射在來這裡遊玩的詩人。
明亮照著像是雲外仙境一樣的靈泉寺。僧人幽閑地在山洞口，清掃著寺庭的落花。

075.江雲松〈登觀音山歸途遇雨〉[471]：

---

467 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的月眉山靈泉寺，參見註釋 377。

468 野人，農、工等一般的百姓。

469 騷客，文人、詩人。

470 靈泉，靈泉寺。參見註釋 377。

471 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 1 號，由林述三所選刊。詩題中的觀音山，是淩雲禪寺的所在地。詩中的「一歸僧」，可能是禪寺中的僧人。參見註釋 365。

雲飛翠嶺秋風起，萬里關河[472]冷欲凝。
暮雨空山人跡滅，溪[473]頭待渡一歸僧。

＊作者：

江雲松，未詳。

＊譯文：

秋風吹了起來，白雲在青翠的山嶺上飛著。萬里山河，冷得像是要凝住不動似的。
黃昏雨下著，山中空蕩蕩的，沒有人跡。溪河（淡水河）頭邊，有一個等待渡河的僧人。

076.蔡雪溪〈春日遊淩雲禪寺〉[474]：

淩雲古剎影玲瓏，寶塔巍莪[475]半插空。
碧樹含煙迷醉眼，晚鐘聲裡夕陽紅。

＊作者：

蔡雪溪（1884 -？），本名榮寬，臺北艋舺（萬華）人。詩人、畫家，畫作多次入選台展、府展。明治 34 年（1901）

---

472 關河，泛稱山河。

473 溪，指流經觀音山腳下的淡水河。

474 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 2 號，由林述三所選刊。詩題中的淩雲禪寺，參見註釋 365。

475 巍莪，即巍峨，雄偉矗立。

畢業於公學校後，在專賣局等官廳任職。大正 9 年（1920），移居大稻埕，在永樂市場對面開設「雪溪畫館」，以教畫為生。昭和 11 年（1936），在太平町（今大同區之延平北路一段至三段附近）創設「新東洋畫研究會」。

＊譯文：

凌雲古禪寺的影子非常精巧。寶塔雄偉，有一半插到了天空中。
碧綠的樹木，含著雲霧，讓人的眼睛都迷醉了。在黃昏的鐘聲當中，夕陽也紅了。

077.陳筱竹〈旅鷺江感作寄開元禪寺諸禪師（二首錄一）〉[476]：

遊子思家最可憐，那堪梅雨又連天。
北園[477]香饒[478]新筍[479]，未得來參玉板禪[480]。

---

476 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 2 號，由林述三所選刊。詩題中的鷺江，位於廈門島和鼓浪嶼之間，又叫做廈鼓海峽。因為廈門島又稱鷺島，所以人們就把廈鼓海峽叫做鷺江。又，開元禪寺，參見註釋 33。這是一首作者旅居鷺江時，寫給台南開元寺諸僧人的詩作。

477 北園，北園別館，開元寺的前身。

478 香饒，充滿香氣。

479 這句詩少了一個字，猜測是在「筍」字後缺了「綠」或「嫩」字。

＊作者：

陳筱竹（1871-1939），名日光，字煥耀，又字慈德，號筱竹、寄齋。鳳山縣鼓山（今高雄市）人，前清秀才。清光緒 21 年、日本明治 28 年（1895），割讓台灣給日本後，避居廈門。約在明治 42 年（1909）之前返台定居。為「南社」社員，亦經常參與「酉山吟社」、「桐侶吟社」、「羅山吟社」詩會。曾寓居開元寺，與該寺住持釋慎淨（1882-1923）相熟。大正 11 年（1922）遊廈門，與釋慎淨書信往來頻繁，多有唱和。

＊譯文：

旅遊的人想家最可憐了，更那堪連著好多天的梅雨。
北園（開元寺）中，香氣濃鬱的新鮮竹筍很綠。只可憐沒辦法來參究玉板禪（竹筍禪）。

078.蘇漢昌〈和筱竹先生原韻（二首錄一）〉[481]：

---

[480] 玉板禪：玉板，竹筍的名字。玉板禪，有關竹筍的禪法。宋・釋惠洪《冷齋夜話•東坡作偈戲慈雲長老》：『（蘇東坡）嘗要劉器之同參玉版和尚。……至廉泉寺燒筍而食，器之覺筍味勝，問此筍何名，東坡曰：「即玉版也。此老師善說法，要能令人得禪悅之味。」於是器之乃悟其戲，為之而笑。』

[481] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 2 號，由林述三所選刊。詩題中的筱竹先生，見 077 則・作者。這是一首依照筱竹先生詩作的韻腳，而寫的詩作。

腳根無線[482]影堪憐，遠適[483]他鄉悵晚天。
心血一腔都嘔出，看君落拓[484]味宗禪[485]。

＊作者：

蘇漢昌，台南市人。

＊譯文：

四處漂泊，影子很可憐。遠到他鄉，悵惘（地看著）黃昏的天空。
滿腔的心血都嘔吐出來了，看著你瀟灑地品味著禪法的宗旨精要。

079.鋤雲道人〈嘆世喝〉[486]：

鋤雲惚惚[487]下心田，開天闢地獨自然。
本來虛空無一物，何著六趣[488]受熬前[489]。

---

[482] 腳跟無線，比喻來去無蹤，飄泊不定。

[483] 適，去，到達。

[484] 落拓，豪放，放蕩不羈。

[485] 味宗禪：味，品嚐。宗禪，禪的宗旨精要。味宗禪，品嚐禪法的宗旨精要。

[486] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 2 號，由林述三所選刊。詩題中的「喝」字，聲音嘶啞、噎塞的意思。這是兩首感嘆世間的詩作。

[487] 惚惚，迷惘。

人情疊疊[490]不離身，遵皇[491]奉佛培精神。
朝鐘暮鼓勸悟靜，半耕半讀半修真。

＊作者：

鋤雲道人，未詳。

＊譯文：

鋤雲我迷迷惘惘的在心中想著：天地開闢，那是自自然然的事情。
原本就是空無一物，怎麼會有六種生命體，受到（輪迴）的煎熬呢？

人情不離開身體，一件接著一件。遵敬天皇，信奉佛陀，以便培養精神。
在清晨的鐘聲和黃昏的打鼓聲中，體悟清靜（的禪修）。
（每天）一邊耕種，一邊讀書，一邊修習真道。

080.林徹妙〈祝臺北淩雲禪寺傳戒大會〉[492]：

---

488 六趣，又稱六道，六種生命體。即天、人、阿修羅、畜生、餓鬼、地獄。一個生命體，可以在六趣當中轉換，稱為輪迴。

489 「前」,「煎」的誤植。

490 疊疊，一層又一層，一件又一件。

491 皇，指日本天皇。

492 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 2 號，由林述三所選刊。詩題中的淩雲禪寺，參見註釋 365。又，佛門常對僧人或在家信眾，舉行傳授戒律的法會，稱為傳戒大會。

傳燈[493]剗草[494]觀音巔[495]，彈指[496]慈雲靄大千[497]。
憲典銀函[498]藏妙諦[499]，梵文[500]玉牒[501]啟經筵[502]。
歸依戒授[503]消災障，選佛門開種福田[504]。
寶樹珠林香雨馥，法輪[505]常轉紫金蓮[506]。

---

493 傳燈：佛門中，一代接著一代，把佛法或戒律傳承下去，稱為傳燈。傳戒大會即是傳燈的一種。

494 剗草，除掉雜草，比喻把壞的習慣去除。亦可比喻剃度出家。

495 觀音巔，觀音山的山巔。凌雲禪寺在觀音山的山頂，所以稱為觀音巔。

496 彈指，手指一彈，喻時間極為短暫。

497 靄大千：靄，雲霧聚集。大千，三千大千世界，即會宇宙。靄大千，雲霧瀰漫全宇宙。

498 憲典銀函：憲典，法典，指佛經、戒律等典籍。銀函，封存佛經、戒律的銀匣。

499 妙諦，美妙的道理。諦，諦理。

500 梵文，古印度的一種語文。

501 玉牒，泛指佛經、戒律。

502 經筵，原指漢·唐以來帝王為講論經史而特設的御前講席。在此則指傳戒法會。

503 歸依，成為正式佛教徒的一種儀式。戒授，猶授戒，即為歸依佛門者，授以五戒（不殺生、不偷盜、不邪淫、不妄語、不飲酒）。

504 福田，佛教以為，歸依、守戒者，能種下來世幸福的業因。這幸福的業因，就像種在田裡的種子，終有發芽拙壯的一天。

505 法輪，把佛陀的講經說法，比喻為轉車輪，可以摧毀不好的業因，稱為轉法輪。

＊作者：

林徹妙，台南開元寺僧。

＊譯文：

為了把佛法傳遞下去，來到觀音山的山巔，以便斷除惡習。彈指之間，慈悲的雲就彌漫了整個宇宙。
保存著佛經和戒律的寶匣，藏著美妙的道理。梵文所寫的佛經和戒律，開啟了傳戒法會。

歸依、受（授）戒能夠消除災障，挑選佛陀的法門已經打開了，（歸依、受戒）可以在幸福的田裡，種下好因緣呀。（歸依、授戒的）佛堂裡，莊嚴美妙。（佛陀）端坐在紫金蓮上，宣說佛法。

081.潘濟堂〈遊觀音山淩雲禪寺（三首）〉[507]：

扶笻[508]閑步淩雲來，此日登臨霽色[509]開。
十里紅霞連碧海，千章古木翳[510]蒼苔。

---

506 紫金蓮：紫金，一種珍貴的礦物。由紫金所塑成的蓮花，稱為紫金蓮。傳說佛陀的寶座即是紫金蓮。

507 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 3 號，由林述三所選刊。詩題中的「觀音山淩雲寺」，參見註釋 365。

508 笻，枴杖。

509 霽色，晴朗的天色。

510 翳，遮蓋。

善才峰[511]淨塵根盡，良女巒[512]清日影回。
最是內巖山水好，觀音座鎮玉蓮臺。

不覺危巖別地天，奇花異草好林泉。
遨遊梵剎[513]渾仙境，奔走風塵過客船。
慧眼雙明超世界，婆心一片結禪緣。
吾生何處尋真隱，料想淩雲洞口邊。

曾傳寶海闢叢林[514]，寺號淩雲配古今。
巖上雞鳴聞北嶺，雲間犬吠[515]隔東岑[516]。

煙霞歲月壺中景[517]，詩酒風塵世外心。
此地若非名勝蹟，兩峰羅漢[518]朝觀音。

---

511 善才，又作善財，即善才童子。觀世音菩薩身邊兩位侍者之一。善才峰，應是淩雲禪寺附近的一座小山峰。

512 良女，應該是指龍女。觀世音菩薩身旁的兩位侍者之一。良女巒，應是淩雲禪寺附近的一座小山巒。

513 梵剎，佛寺。

514 叢林，眾僧居住之寺院，尤指禪宗的寺院。

515 雲間犬吠，在雲間吠叫的狗兒。淩雲禪寺在觀音山巔，常有雲霧繚繞，因此稱雲間犬吠。

516 岑，小而高的山。

517 壺中景，酒壺中的景色。比喻修道的清淨生活，如「壺中天地」：成都附近的雲臺山，因為道教正一天師張道陵在此修行而出名。張天師命弟子張申為雲臺道觀主持，張申就是神仙壺公，他有一把酒壺，如果念出咒語，壺中會展現日月星辰，藍天大地，亭臺

＊作者：

潘濟堂（1866-1925），第一屆總督府學務部生。明治 35 年（1902），任總務局圖書館編修職員。後歷任學務部員、總督府文教課員。曾協助平澤平七編撰《臺灣俚諺集覽》。

＊譯文：

扶著竹杖，悠閑地來到淩雲禪寺。這一天，登上（禪寺）時，天色晴朗，雲都開了。
十里寬的紅色雲霞，連著碧藍的大海。千棵古樹（的陰影），把蒼翠的苔蘚都遮住了。
善才峰很清淨，把根深蒂固的凡塵，都清除殆盡。良女巒也很清淨，太陽的影子都倒轉回來了。
最值得讚嘆的是，裡面的寺巖，有好山水。觀音菩薩坐鎮在玉雕的蓮臺上。

不知不覺中，發現寺巖別有一番天地。（除了）奇花異草，還有美好的林木和山泉。
遨遊在這佛寺中，就是是遊仙境一樣。在凡塵中四處奔走，客船一艘接著一艘地搭乘。
一雙明亮的智慧之眼，看見了超越（凡塵）的世界。像老婆婆有著一顆殷切的心，結下了修禪的緣份。

樓閣等奇景。

518 羅漢，阿羅漢的省稱。阿羅漢，譯為殺賊，殺煩惱賊的意思，已斷盡一切煩惱，因此稱為殺賊，乃佛教的聖者。

我這一生，要到哪裡去找尋真正的歸隱呢？料想應該是在淩雲禪寺的山洞口附近吧！

曾經（把禪法）流傳過（台灣）海（峽），開闢了佛寺。寺的名字叫淩雲，永存於古今。
寺巖上的野雞啼鳴，北邊的山嶺都聽到了。隔著東邊的小山丘，像是在雲間似的，狗兒正在吠叫。
煙霞一樣的歲月，就像壺中的景象一樣。在風塵中吟詩喝酒，但內心卻是超越塵世的世外心。
這個地方如果不是名勝古蹟，（那麼，）兩座山峰中的阿羅漢像，怎麼會面向觀世音菩薩像呢？

082.潘濟堂〈秋日遊劍潭寺〉[519]：

人到秋深百感生，空林紅葉滿山城[520]。
錦帆漂渺依雲現，寶劍光芒射鬥[521]明。
環寺有峰皆聳秀，沿潭無水不澄清。
世情歷盡袈裟[522]好，脫卻塵寰[523]俗慮輕。

---

519 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 3 號，由林述三所選刊。詩題中的「劍潭寺」，參見註釋 306。

520 山城，臺北城。

521 射鬥，北斗星。

522 袈裟，出家人的衣服。這裡指出家僧人。

523 塵寰，世俗人間。

＊作者：

潘濟堂，參見 081 則・作者。

＊譯文：

凡是人，到了深秋，心中就會百感交加。空空蕩蕩的樹林裡，紅葉落滿了山城。

漂渺中，有美麗的帆船，緊依在雲間出現。寶劍的光芒，讓（天上的）北斗星都明亮起來。

佛寺的周圍，山峰都高聳秀麗。沿著潭水，沒有不澄清的。

嚐盡了世間情，才覺得袈裟（出家）好。脫卻了塵世的凡情，俗慮才因此輕鬆起來。

083.陳和春〈敬步潘濟堂先生遊觀音山淩雲禪寺瑤韻（三首）〉[524]：

登岸尋芳此地來，雲間隱約寺門開。

紆迴野徑堆紅葉，近遠幽崖長綠苔。

獅嶺[525]盤橫樵客[526]返，龜山[527]疊聳老憎[528]回。

---

[524] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 3 號，由林述三所選刊。詩題中的「劍潭寺」，參見註釋 307。又，敬步，恭敬地跟著。瑤韻，美妙的詩韻。這三首詩是跟隨潘濟堂詩作的美妙韻腳和內容而寫，所以稱為敬步。

[525] 獅嶺，獅子形狀的山嶺。

[526] 樵客，砍木柴的人。

江天日落歸舟晚，遙聽鐘聲嚮佛臺。

重疊層巒接九天[529]，盈眸嵐色[530]滿林泉。
羨他棲隱雙巖寺[531]，愧我奔波一葉船。
願得半生居佛境，不求萬貫[532]惹塵緣。
忘機[533]此處多禪味，定勝漂流苦海邊。

幽居吾愛此叢林，洗卻塵凡任古今。
好對月吟南嶺石，堪同僧話北山岑。

---

527 龜山，烏龜形狀的山峰。

528 憎，僧之誤植。

529 九天，九重天。古代以為天有九重，稱為九重天，簡稱九天。。

530 嵐色：嵐，霧氣。嵐色，霧氣的顏色。

531 雙巖寺：淩雲寺自古至今有兩個，一為「淩雲古剎」，一為「淩雲禪寺」。古剎在前，禪寺在後，二者皆在觀音山腰。淩雲古剎是最原始的所在地，建於乾隆 4 年（1739）。之後，宣統年間（1909-1912），地方士紳劉金波、林清敦等倡建新剎，選擇原址後方數百步之處，靠近懸崖而建的，稱為「淩雲禪寺」，俗稱「內巖」。此寺與成洲村的「外巖」西雲寺〔建於清乾隆 17 年（1752）〕對稱。

532 萬貫，一萬貫銅錢。（貫，古代的貨幣單位。）形容家資富有。

533 忘機，消除機巧之心。指甘於淡泊，與世無爭。

年年不慣趨炎[534]事，日日常懷棲隱心。
太息[535]俗根還未淨，空來一度禮觀音。

＊作者：

陳和春，未詳。

＊譯文：

登上了水岸，尋找芳芬，來到了這個地方。雲霧中，隱約有佛寺的大門敞開著。
彎彎曲曲的山野小徑，堆滿了紅葉。遠方或近處幽靜的山崖，都長著綠色的蘚苔。
獅子形狀的山嶺，盤橫在前面，樵夫（挑著木柴）回家了。烏龜形狀的山峰，重重疊疊地聳立著，有個老僧回（到佛寺）來了。
黃昏，江上的天空，夕日落下了，舟船歸航。遠遠聽到鐘聲，嚮導著訪客，來到佛寺。

重重疊疊的山巒，接到了天上。滿目霧氣，瀰漫整個樹林和泉水。
羨慕別人隱居在雙巖寺裡，我卻慚愧像一葉小舟似的，到處奔波。
希望下半生能夠住在佛陀的境界裡。不求萬貫家財，惹了一身俗塵。

---

534 趨炎，趨附權勢。
535 太息，嘆息、嘆氣

這個地方禪味很濃，能夠讓人甘於淡泊。一定勝過在苦海中漂流。

我喜歡幽靜地居位在這佛寺裡。洗掉了凡塵，管它是古或是今。
太好了，在南嶺的石頭上，對著明月吟唱。在北邊的小山上，和僧人聊天。
每一年我都不習慣一些趨附權勢的事情。天天都想著隱居起來。
感嘆俗世的根基，還沒有清理乾淨。白白一度來到這裡禮敬觀音菩薩。

084.陳和春〈敬步潘濟堂先生秋日遊劍潭寺瑤韻〉[536]：

梵剎重新瑞靄[537]生，佛燈遍照舊山城。
秋深巖色連天淨，日落潭光徹夜明。
斷續鐘聲高寺暮，消沉劍氣曲江清。
登臨回憶延平事[538]，二百年[539]來霸業輕。

---

536 同註釋 524。

537 瑞靄，祥瑞的霧氣。

538 延平事：延平，指鄭成功。南明永曆帝於 1655 年敕封鄭成功為延平郡王。延平事，有關延平郡王鄭成功的事跡。

539 二百年：永曆 15 年（清順治 18 年，1661），鄭成功親率將士二萬五千、戰船數百艘來台。距作者寫詩時，約二百年。

＊作者：

陳和春，未詳。

＊譯文：

佛寺重新整修，祥瑞的霧氣生了起來。佛寺裡的燈火，照遍了舊山城（臺北城）。

深秋，山巖的顏色連著清淨的天空。太陽落入潭水中，潭水徹夜光明。

夜晚，斷斷續續的鐘聲，從高高的佛寺傳來。沉在潭底的寶劍，閃爍著劍氣。彎彎曲曲的江水，非常清澈。

登上佛寺，回憶起延平郡王的事跡。兩百年來，他的雄霸功業卻變得很輕了。

085.江善慧〈振光大和尚聘為今春戒會，忝列傳戒之任，忽憶落髮，亦經廿載之紀念，偶題一絕〉[540]：

[540] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 3 號，由林述三所選刊。詩題中的振光大和尚，於大正 11 年（1922）春，本詩作者江善慧，受振光之聘，赴福建鼓山傳戒。本詩即記錄這次傳戒的情況。詩題還說到，這首詩作於出家後的 20 年（1922）。 那時，作者的鬢髮已經斑白。

二十年前[541]住此山[542]，今朝束缽[543]復歸還。
峰巒疊翠仍如舊，對鏡嗟余鬢已班[544]。

＊作者：

江善慧（1881-1945），俗名江清俊，法名常覺，別號露堂，臺北州基隆市人。明治 29 年(1896 年)，由齋教基隆源齋堂張賜歡引進龍華派，法名普傑。明治 33 年（1900），福建鼓山湧泉寺僧妙密和善智，來台弘法。江善慧和二位僧人多所親近。明治 35 年（1902）在善智法師帶領下，來到湧泉寺，禮景峰和尚受戒出家，法名常覺。返台後他於基隆月眉山創建靈泉寺，為日治時期台灣佛教四大派系之一月眉山派的創立者，也是台灣佛教中學林（今臺北市泰北中學）的創立者。明治 40 年（1907），善慧入日本曹洞宗，並為靈泉寺住持。明治 44 年（1910）赴日本東京研究大藏經，並領受為日本曹洞宗布教使。歷任曹洞宗台灣中學林長、南瀛佛教理事、台灣佛教青年會幹事。大正 10 年（1921），日本當局召集江善慧（代表台灣曹洞宗）、林本圓（代表台灣臨濟宗）、陳火（臺北大稻埕龍雲寺住持）、黃監（臺北大稻埕齋教至善堂堂主）等人，商討籌組成立「南瀛佛教會」的全島性佛教組織，並於隔年（1922）正式成立時，江

---

541 二十年前，本詩作於出家後二十年，所以稱為二十年前。

542 此山，指福建鼓山。

543 束缽，把缽裝束在行李裡。比喻出家僧人去旅行。

544 已班：已，已之誤。班，又作斑，即斑白。已班，已經斑白。

善慧被推為會長。同年（1922），江善慧受戒出家 20 年，受振光法師之聘，赴福建鼓山湧泉寺及怡山西禪寺傳戒。

＊譯文：

二十年前，曾住過這座山（福建鼓山）。今天，帶著缽盂（行李），又回到這裡。

山峰岡巒重重疊疊，仍舊那麼青翠。對著鏡子（看自己），感嘆鬢髮已經斑白。

086.江善慧〈又昔時受石鼓妙密、善智二上人教道，又吟一絕〉[545]：

回憶當年二上人[546]，殷勤指引出迷津。

自從一別此山[547]後，廿載[548]依然故我身。

---

545 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 3 號，由林述三所選刊。詩題中的石鼓，指福建鼓山湧泉寺，那是作者出家剃度的地方。妙密、善智則是鼓山湧泉寺僧，來台長住弘法時，作者曾經親近的兩位僧人。上人，則是佛門中，對僧人的尊稱。教道，即教導。

546 二上人，指詩題中所說的妙密和善智兩位上人。他們都是福建鼓山湧泉寺的住僧，明治 33 年（1900）來台長住弘法，江善慧曾親近他們。（參見 085 則・作者。）又，上人，佛門對僧人的尊稱。

547 此山，指福建鼓山。

548 廿載，二十年。這首詩，和前面一首一樣，作於江善慧受邀到鼓山湧泉寺傳戒之後的 20 年，所以稱為廿載。

＊作者：

江善慧，見 085 則・作者。

＊譯文：

回憶當年兩位上人，殷勤地指導我走出了迷津。
自從離開鼓山之後，已經二十年了。（這二十年來，）我還是我（，沒有變）呀！

087.釋慶妙〈小青墓〉[549]：

夕陽衰草鎖寒煙，絕代[550]才華絕代憐。
三尺孤墳埋艷骨，一壞[551]淨土了塵緣。
貞心早自完清潔，隱恨何須感棄捐[552]。
參透是空空是色[553]，年年明月照湖邊。

＊作者：

---

549 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 3 號，由林述三所選刊。詩題中的小青墓，不知是誰的墳墓。從第 3 句詩「三尺孤墳埋艷骨」，應該是一位女姓的墳墓。又，從第 6 句「隱恨何須感棄捐」，推測此女乃被拋棄的婦人。

550 絕代，當代中最好、最高的。

551 一壞，一堆。

552 棄捐，被拋棄。

553 是空空是色，色即是空，空即是色。謂世間一切榮華富貴，都是空幻不實。

釋慶妙，劍潭寺僧。作有〈登猿山指南宮感懷〉詩兩首，刊於《臺灣日日新報》1925 年 3 月 1 日，6 版。

＊譯文：

夕陽下，衰敗的雜草，把寒冷的煙霧都鎖住了。當代才華最高，（因此也）被當代的人所憐憫。

三尺高的孤墳，埋著香艷的骨頭。一堆清淨的黃土，了脫了塵世的因緣。

堅貞的心，早就把自己清潔乾淨了。暗中的恨意，何必再感到被拋棄呢！

參究透徹「色即是空，空即是色」的道理，（就能夠感受到）每年明月都照耀湖邊呀！

088.釋圓瑛〈遊觀音山〉[554]：

瀛海[555]名山壯大觀，懸岩望立萬峰盤。

群賢畢集成良會，擊缽催吟[556]興未闌[557]。

---

554 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 3 號，由林述三所選刊。詩題中的觀音山，位於新北市五股區、八里區交界。由淡水河北岸向南遙望，遠遠眺望似觀音躺像而得名。山上有淩雲禪寺等多座古剎。參見註釋 365。又，這首詩應是作於民國 12 年（大正 12 年，1923），作者圓瑛受邀來台傳戒時所寫，地點應該是觀音山的淩雲禪寺。參見 058 則・作者。

555 瀛海，指台灣。許多古籍，都稱台灣為瀛海、東瀛、瀛嶼等。

556 擊缽催吟，在限定的時間內，作出一首詩來。南朝時，齊竟陵王蕭子良，常於夜間邀文人學士飲酒賦詩，刻燭限時，規定燭燃一

＊作者：

釋圓瑛，見 058 則・作者。

＊譯文：

台灣的名山，看起來非常壯大。懸崖直立，萬峰盤迴。群賢全都集在一起聚會，限定時間內吟出詩篇，興致整夜未消。

089.劉劍秋〈遊觀音山〉[558]：

久聞寶剎[559]足遊觀，石棧[560]迴旋九曲[561]盤。
萬里因緣知有幸，不妨聽教到宵闌。

＊作者：

劉劍秋，天籟吟社社員。大正 11 年（1922），林述三創立詩社——天籟吟社，劉劍秋為三十餘名社員之一。

＊譯文：

寸，詩成四韻。蕭文琬認為這不是難事，就與丘令楷、江拱二人改為擊銅缽催詩，要求缽聲一止就作成一首詩。（見：《南史・王僧孺傳》。）

557 興未闌：闌，夜深。興未闌，興致整夜未消。

558 同註釋 554。

559 在觀音山上的佛寺有淩雲寺、西雲寺等。其中以淩雲寺最富盛名。作者所遊覽的寶寺，可能是淩雲寺。

560 棧，用石頭或其他材料架設的通道。

561 九曲，迂迴曲折。

很久就聽說，寶貴的佛寺很有參觀的價值。石頭鋪成的棧道，迂迴盤旋著。
（像是已經）走了萬里路，知道很慶幸（來到這座佛寺）。
不妨聽聽（僧人）說教到深夜。

090.釋圓瑛〈遊獅仙金剛寺〉[562]：

靈巖古洞境天然，石竅泉聲當鼓絃。
結構精藍[563]開法席[564]，紅塵不到如安禪。

＊作者：

釋圓瑛，見 058 則・作者。

＊譯文：

靈異的山巖古洞（有一座佛寺），是天然的境界。從石頭

---

562 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 3 號，由林述三所選刊。詩題中的獅仙金剛寺，即獅頭山金剛寺。獅頭山，位於新竹縣、苗栗縣交界處，橫跨苗栗縣南莊與新竹縣峨眉，是古時前人來往新竹苗栗的要道。金剛寺座落在獅頭山後山的半山腰，建於大正 3 年（1914），由北埔妙禪法師所創建。昭和 10 年（1935）毀於大地震，民國 38 年（1949）始重建。原稱「滌心堂」，後稱「金剛寺 」，也稱「妙禪寺」。此詩應是大正 12 年（1923），作者受邀來台傳戒時所作。原文詩題中「獅仙」疑為「獅山」之誤。參見 058 則・作者。

563 精藍，精舍伽藍。伽藍，僧人共住的林園。精藍，即精舍佛寺。

564 法席，講解佛法的場所。

縫裡傳出來的泉水聲，像是打鼓和絃樂的樂音。
這是一座結構精巧的佛寺，可以大開傳法的法會。這裡，世俗的紅塵無法到達，就是安坐在禪定中一樣。

091.覺威〈遊獅山金剛寺〉[565]：

金剛寺創幾經年，為聽伽陀[566]入法筵[567]。
泉自嵐流[568]常寫韻，花因春到各爭妍。
雲生絕巘[569]迷千嶂[570]，人在高樓別一天。
今日深知心是佛[571]，頓開茅塞[572]意恬然[573]。

＊作者：

覺威，未詳。

---

565 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 3 號，由林述三所選刊。詩題中的獅山金剛寺，即獅頭山金剛寺。參見註釋 562。

566 伽陀，譯為頌。即押韻的佛教歌詞。

567 法筵，講經說法者的座席，引申為講說佛法的集會。

568 嵐流，像流水一樣的雲霧。

569 絕巘，極高的山峰。

570 千嶂，眾多像屏障一樣並列的山峰。

571 心是佛，《觀無量壽經》：「是故汝等心想佛時，是心即是三十二相，八十隨形好。是心作佛，是心是佛。」

572 頓開茅塞，即茅塞頓開。茅塞，喻人思路閉塞。頓開，迅速打開。

573 恬然，安定自然。

＊譯文：

金剛寺創建已經好多年了。（我）為了聽佛詩，進入了佛寺。
泉水從雲霧中流出來，就像寫著有韻的詩詞一樣。而百花因為春天到了，朵朵爭豔。
雲從極高的山峰生起，把許多像屏障一樣的山巒遮住了。人在高樓上，和天空區別了開來。
今天（我）深深體會到，心就是佛。心中所有不明白的，都明白了，心意變得安定自然。

092.潘濟堂〈登西雲巖舊作三首〉[574]：

久憶西雲景色妍，公餘乘典[575]到巖前。
眼空色相[576]如成佛，手搦星晨欲到天。
絕頂振衣驚魍魎[577]，高峰採藥訝神仙。

---

574 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 4 號，由林述三所選刊。詩題中的西雲巖，即西雲巖寺。位於新北市五股成洲的觀音山上。《淡水廳志》：「西雲巖寺，即《府志》所雲大士觀，在觀音山麓獅頭巖…乾隆三十三年胡林獻地建置，嘉慶十六年林阿成等捐修。」其中，大士觀，即觀音大士的寺廟。（大士，菩薩的意譯。觀，寺廟。）乾隆三十三年，1768 年。嘉慶十六年，1811 年。又，觀音山，參見註釋 365。

575 乘典，放下公文。

576 色相，萬物的形相。

577 魍魎，古代傳說中的怪物。

結盧願得長棲隱，靜聽溪聲自在眠。（其一）

龜山風景久稱傳，訝是桃源[578]別有天。
洞古雲深無見日，苔青柳綠不知年。
樵人爭採茅茨草[579]，農父共耕瓦礫田。
底處漁郎迷去路，駕將一葉武陵[580]船。（其二）

邃谷紆迴百磴[581]幽，杖藜[582]隨步任遨遊。
觀音寺[583]外泉聲響，和尚洲前帆影浮。
雲出雲歸山寂寂，花開花落水悠悠。
好修積德兒孫福，惟願慈悲點首不。（其三）

＊作者：

潘濟堂，參見 081 則・作者。

---

578 桃源，桃花源，晉・陶潛《桃花源記》中所描述的美妙地方，為逃避戰亂隱居的地方。

579 茅茨草，猶茨茅草，蓋屋頂用的茅草，或燒飯用的雜草。

580 武陵，晉・陶潛《桃花源記》所載的美好地方，可以逃避戰亂。《桃花源記》:「晉・太元中，武陵漁人誤入桃花源，見其屋舍儼然，有良田美池，阡陌交通，雞犬相聞，男女老少怡然自樂。村人自稱先世避秦時亂，率妻子、邑人來此，遂與外界隔絕」。

581 百磴：百，形容數目很多。磴，石頭鋪成的小路。百磴，由許多石塊餔成的小路。

582 杖藜，拄著枴杖。

583 觀音寺，即供奉觀音菩薩的西雲巖寺。

＊譯文：

很久以前就想到西雲寺的景色很美麗。辦公結束後，放下公文，來到寺巖前。
眼中看到的萬物都是空幻，就像成佛了一樣。伸手向著星星，想要升天。
來到山巖最頂端，脫下衣服振抖，連妖魔鬼怪都害怕。在高山上採藥，連神仙都感到驚訝。
起一間小茅屋，希望能夠永遠隱居在這裡。靜靜地聽聞溪水的聲音，自自在在地睡一覺。
（第 1 首）

龜形山的風景很美，很久以前就聽說了。驚訝那是別有洞天的桃花源。
古老的山洞，雲霧很濃，見不到太陽。青苔和綠柳，不知有多少年代了。
撿柴的樵夫，爭著去採茅草。老農夫們，一起耕種著充滿瓦礫的田地。
在什麼地方，讓漁人駕著一艘逃避戰亂的武陵船，卻迷失了去路？
（第 2 首）

山谷深邃，迂迂迴迴。許多石階都很幽靜。（我）拄著枴杖隨處遨遊。
觀音寺外泉聲響亮。和尚的身影，浮現在水中小島前的

一艘帆船上。
白雲出現又隱去，青山寂靜。花開，又萎落了。流水悠悠。
好好地修行，積聚陰德，兒孫就能享受福氣。只希望慈悲（的菩薩）點頭。
（第 3 首）

093.黃栽培〈訪山僧〉[584]：

林間葉落山初霽[585]，松徑傾斜著屐難。
借問山僧幽隱處，樵夫遙指白雲間。

＊作者：

黃栽培，新北市關渡人，鷺洲吟社社員。逝世時，許多輓聯都提到他信佛三、四十年。又，鷺洲吟社，昭和 9 年（1934），由謝尊五、林清敦、李聲元，在新北市蘆洲創立。

＊譯文：

樹林中，樹葉落下來了，天氣剛剛放晴。種著松樹的小徑陡峭，穿著木屐，很難行走。

---

584 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 4 號，由林述三所選刊。
585 霽，晴天。

請問（樵夫）山僧暗暗隱居的地方在哪裡？樵夫指著遠遠的白雲間。

094.釋慶妙〈劍潭夜景〉[586]：

劍銷漏夜[587]月當樓，涼氣新添水色悠。
扣罷鐘聲潭影冷，半龕[588]佛火一燈幽。（其一）

獨對塞潭[589]水依依[590]，萬里晴光照翠薇[591]。
夜景蕭蕭[592]何處是，一輪明月濕禪衣。（其二）

四望摧窗[593]倚碧流，庭階花氣未經秋。
靜聲半夜漁聲[594]起，吟斷風雲月滿舟。（其三）

＊作者：

---

586 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 4 號，由林述三所選刊。詩題中的劍潭（寺），見註釋 306。

587 漏夜，深夜，連夜。

588 龕，供奉佛像、神位等的小閣子。

589 塞潭，疑為寒潭之誤。

590 依依，隨風輕輕搖動的樣子。

591 翠薇，青翠的山腰幽深處。

592 蕭蕭，寂靜。

593 摧窗，疑推窗之誤。

594 漁聲，捕魚的漁夫或漁船，所發出來的聲音。

釋慶妙，見 087 則・作者。

＊譯文：

劍消失（在潭底）了，夜也深了，月亮就在樓頂上。新添的清涼氣息，潭水悠悠。
敲完了晚鐘，潭水寒冷。半個佛龕的香火，一盞燈幽幽照著。
（第 1 首）

獨自面對寒冷的潭水，水輕輕蕩漾著。廣大的晴朗亮光，照耀著青翠的山坳。
夜很寂靜，哪裡才是（我的情感依歸）呢？明月一輪（高掛天空），濕氣把禪坐的衣裳都打濕了。
（第 2 首）

推窗出去，四處觀望，就依在碧綠的流水旁邊。庭院的台階上，花的芬芳，經過整個秋天，還沒消失呢。
半夜寂靜無聲，只聽得漁人的談話聲。吟唱詩句的聲音，（彷彿）阻斷了風吹天雲，而月光照滿小舟呢。
（第 3 首）

095.林徹妙〈樂道閒吟〉[595]：

[595] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 4 號，由林述三所選刊。

重巖幽隱子，聽雨掩禪扉。
道骨精神健，真機[596]覺悟歸。
蒲團面壁坐，玉板[597]敲雲飛。
容與梅花白，心同晴日暉。
柴門君子路，茅屋聖賢扉。
樂道吟詩賦[598]，逍遙步翠微。
靈芝供客食，桐葉補僧衣。
浮世爭名懶，深山絕是非。

＊作者：

林徹妙，台南開元寺僧。

＊譯文：

重重的山巖，能讓隱居的人幽靜（地生活）。把禪堂的窗扉關上，細細聽著雨聲。

求道的身體，精神健朗。真正的禪機，讓我回歸到覺悟當中。

坐在蒲團上，面向牆壁（禪坐）。禪板可以把雲都敲飛

---

596 真機，真正的禪機。禪機，禪法的關鍵處。

597 玉板，即禪板。僧眾坐禪時，為消除疲勞，用以安手或靠身之板。一般長 54 公分，寬 6 公分，厚約 1 公分，上穿小圓孔。用繩貫穿小圓孔，縛於繩床後背之橫繩，使板面稍斜，可以倚身。安手時，則把禪板橫放在兩膝上。

598 賦，古代的一種文體。

了。
容許我的清白，能和梅花的清白，相互競爭。我的心和晴天的太陽一樣光輝。
（貧窮人家的）柴門裡，往往住著君子。（貧窮人家的）茅草屋，往往有著聖賢的窗戶。
喜歡真道，（因此）吟詩作賦。逍遙生活，走著的，都是青翠的山間小路。
靈芝就留給訪客吃吧。我就用梧桐樹的葉子，來補僧衣吧！
在這虛幻的世間，懶得去爭功名。深山裡，反而沒有是是非非。

096.蔡南樵〈佛手柑〉[599]：

橙甘橘熟正紛然，滿圃芳芬雨後天。
佳果堪珍惟佛手，風光可愛說祇園[600]。

---

[599] 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 5 號，由林述三所選刊。詩題中的佛手柑，是一種像佛手的柑橘類果實，有特殊的香味。

[600] 祇園，祇園精舍。全名祇樹給孤獨園。位於古印度北部舍衛城南郊，是釋迦牟尼佛當年傳法的重要場所。由拘薩羅國富商給孤獨（又名須達多）長者發願建造。本園原為波斯匿王的太子祇陀所有。一天，須達多想向祇陀買園，祇陀富有無比，根本看不上須達多手上的銀錢，於是戲言：「你將黃金鋪滿園地，我才肯賣。」。須達多耗盡家資，終於達到要求，將金箔鋪滿了園地，祇陀太子感動而言：「園中土地，盡滿金箔，已為公得。惟我園中樹木未

翻闌[601]貝葉[602]香生掌，散卻天花[603]指帶拳[604]。
實點霜華秋色老，兜羅垂臂[605]自年年。

＊作者，

蔡南樵（1867-1925），本名蔡佩香，字夢蘭，號南樵，台南安平人。光緒年間廩生。明治 38（1905）與連橫於廈門合辦《福建日日新聞》，不及一年即停刊返臺。次年（1906）加入台南「南社」，並參與臺灣總督府臨時舊慣調查會之活動。明治 40 年（1907）2 月北上任《臺灣日日新報》漢文記者，曾主筆「掬月樓詩話」專欄。大正 10 年（1921）6 月任《聖心會會報》漢文記者，大正 13 年（1924）10 月入《臺南新報》任記者。

貼金箔，仍為我有。吾亦欲以獻佛也。」因為園是給孤獨所買，樹為祇陀所獻，因此合稱祇樹給孤獨園，簡稱祇園。

601 翻闌，翻盡、翻遍。

602 貝葉，古代印度人用以寫經的樹葉。亦借指佛經。

603 散卻天花，出源自《維摩詰經・觀眾生品》裡的一則故事：天女散花來試探大乘菩薩和小乘聲聞的道行。天花散在菩薩身上，自然落去；散在聲聞弟子身上，花則不落。比喻聲聞的內心尚有執著，非真解脫。只有修菩薩行，才能真正解脫。

604 指帶拳，拳頭上帶著手指。形容佛手柑的形狀。

605 兜羅垂臂，兜羅綿手。兜羅，樹名。兜羅綿，兜羅樹果實的綿花。這種綿花極為柔軟，因此佛經常以兜羅綿手來形容佛陀的手臂，乃佛陀「八十種相好」之一。

＊譯文：

甘美的柳丁和熟透了的橘子，到處都是。雨後的天氣，滿園圃都芬芳。
好果實可以視為珍貴的，只有佛手柑。（園圃的）景色可愛，可以說和祇園精舍差不多。
翻遍了佛經，香氣沾滿了手掌。帶著拳頭的手指，散去了天上的花朵。
實際上，沾染著冷霜的花朵，到了秋天就老去了。（相反地，佛陀那像）兜羅綿（一樣柔軟的）雙手，卻年年都如此呀！

097.蔡南樵〈佛音喝言 七絕四則〉[606]：

心經[607]唸唸從心起，說法承天老導師。
捧喝[608]鐘撾[609]團一座[610]，聞聲扣破解愁眉。（其一）

606 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 5 號，由林述三所選刊。詩題中的喝言，指的是喝斥的言辭。喝，喝斥弟子，禪門的一種教學方法。詩中多中喝斥的警語，因此稱為喝言。

607 心經，即《般若波羅蜜多心經》，簡稱《心經》。

608 捧喝，疑為棒打、喝斥。禪門的一種教導方式。

609 鐘撾，敲鐘、打鐘。

610 團一座，坐在蒲團上不動。

誰將二諦[611]闡真如[612]，身是真吾影假吾[613]。
解說佛門多美善，任他笑我老頑夫。（其二）

前生原是老僧身，墜落塵寰陌上人[614]。
地獄天堂吾不管，回頭彼岸[615]守情貧[616]。（其三）

老儒無用苦元元[617]，一片婆心遏亂源。
法眼[618]不知觀自在[619]，憐他日日貝多繙[620]。（其四）

＊作者：

611 二諦，兩種道理，即真諦與俗諦。真諦宣說世界的真實樣貌，即一切皆空。俗諦乃依一般人的想法而宣說的道理，即一切都是（假）有。

612 真如，宇宙的真實本體。

613 身是真吾影假吾，（因為二諦而體悟真如，因此）瞭解什麼是真我，什麼是假我。

614 塵寰陌上人：塵寰，世俗凡間。塵寰陌上人，在世俗凡間的小路上行走的人，即凡夫。

615 彼岸，佛經比喻此岸是有苦難的凡塵世間，而彼岸則是解脫的涅槃境界。

616 情貧，情感貧乏。即心平氣和，沒有波動、激越的感情。

617 元元，百姓、庶民。《後漢書‧光武帝紀（上）》：「上當天地之心，下為元元所歸。」李賢注：「元元，謂黎庶也。」

618 法眼，真理之眼，能透徹體悟真理的智慧。

619 觀自在，觀世音的另譯，《般若波羅蜜多心經》開頭的經句。

620 貝多繙：貝多，梵語的音譯，意為樹葉，指佛經。古印度常以多羅樹葉寫經。繙，反復、重複。貝多繙，反復唸經。

蔡南樵，見 096 則・作者。

＊譯文：

從心裡唸起《(般若波羅蜜多）心經》。承繼天意說法的人，是一位老導師。
棒喝、打鐘，坐成一堆。聽到（棒喝、打鐘的）聲音，破解了（因為）發愁（而緊縐）的眉頭。
（第 1 首）

誰能夠用兩種真理，來闡述宇宙的真實本體（真如）？（因而瞭解到）身體是真正的我，身體的影子則是假我。說明佛門中有許多美善的事物。就讓他笑我是老頑夫吧！
（第 2 首）

我的前生原來是一個老僧人，(今生卻）墜落成走在凡塵世間的俗人。
不管是下地獄或是上天堂，我都不在意。(今生只求）回頭到（沒有苦難的）彼岸，感情平淡（地過生活)。
（第 3 首）

老儒我，只是一個無用的老百姓。一片苦口婆心，可以遏止亂源。
哪怕是能夠體悟真理的眼睛，也不一定知道觀自在菩薩。可憐他天天翻閱著佛經。

（第 4 首）

098.于君彥〈步善慧方丈原韻〉[621]：

憶從廿載[622]別名山[623]，鹿耳鯤身[624]飛錫[625]還。

---

621 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 5 號，由林述三所選刊。詩題中的善慧，即江善慧。方丈，原指佛寺住持所位的房間。房間一丈見方，所以稱為方丈。後轉為佛門寺院中的最高階層，即住持。善慧是基隆月眉山靈泉寺的住持，所稱為善慧方丈。本詩是作者跟隨善慧詩作的韻腳而寫，所以稱為「步…原韻」。善慧的原詩，參見 085 則。原詩內容是：應邀到湧泉寺傳戒的善慧，回憶二十年前，去福建鼓山湧泉寺出家受戒的今昔對比。參見註釋 540。

622 廿載，寫詩的時間，離善慧去福建鼓山湧泉寺出家受戒，已有二十年。參見註釋 540。

623 名山，指福建鼓山。鼓山湧泉寺，是善慧受邀傳戒的地方。

624 鹿耳鯤身，鹿耳和鯤身。鹿耳即鹿耳門，位於台南市安南區。最初用來指臺江內海與外海連通的水道及其周圍地區。清初文獻上記載，鹿耳門之名是因「形如鹿耳，分列兩旁，中有港門，鎮鎖水口」。（見：許清保《大臺南的港口》，臺南市政府文化局，2013 年 3 月頁，288-302。）鯤身，指圍繞著潟湖、內海仔外的沙洲。在台灣，由於西南沿海擁有豐富的沙洲與潟湖地形，自古以來在當地（尤其台南市海濱）便出現許多以「鯤鯓」為名的地名。而這裡的鯤身，應該是指台南市的海濱，如位於台南市西北方的南鯤身。在這裡，鹿耳鯤身，則指台灣。

625 飛錫：錫，錫杖，僧人手中所持的枴杖，引申為持杖的僧人。飛

戒律已頒[626]經更闡，豈徒小見管窺斑。

＊作者：

于君彥，福建功德林會長。

＊譯文：

回憶二十年前，(善慧方丈)辭別了名山(福建鼓山)。(風塵僕僕地）回到了台灣的鹿耳門和鯤身。
已經傳授了戒律，更加闡述了佛經。這豈是小知小見的人，以管窺天，所能瞭解於一斑的。

099.馬坤貞〈步善慧方丈瑤韻〉[627]：

雲本無心自出山，鳥因飛倦亦知還。
聞來淪茗[628]供清話，我亦蕭疏[629]兩鬢斑。

＊作者：

馬坤貞，曾任福建海軍陸戰隊第一團團長。

＊譯文：

錫，形容善慧在台灣和福建之間，風塵僕僕來住的樣子。

626 戒律已頒，善慧去福建鼓山湧泉寺的目的，是為了傳授戒律。

627 同註釋 621。

628 聞來淪茗：聞來，前來聽聞。淪茗，沉溺在茶水中，在茶水中享受。

629 蕭疏，稀稀疏疏。

浮雲本來沒有心要出現在青山上，但卻出現了。小鳥因為飛倦了，牠們也知道要回巢。
前來聽聞佛法，還品嚐了茗茶，又和僧人一起談些清淨的話。我兩鬢的頭髮，也稀稀疏疏斑白了。

100.陳培錕〈次善護方丈之韻〉[630]：

鼓山傳戒[631]復怡山[632]，講演心經[633]人未還。
更勝遠公結蓮社[634]，有誰持管敢窺斑[635]。

＊作者：

---

630 本詩收錄在：《南瀛佛教》第 2 卷第 5 號，由林述三所選刊。詩題中的善護方丈，應指基隆月眉山靈泉寺住持江善慧。

631 鼓山傳戒，菩護（善慧）方丈曾受邀到福建鼓山湧泉寺傳戒。參見 085 則。

632 怡山，位於福建福州，鼓山的附近。山上有西禪寺（又名長慶寺），善護（善慧）方丈可能在這裡講解《（般若波羅蜜多）心經》。怡山西禪寺、鼓山湧泉寺，還有福建黃檗山的黃檗寺（又名萬福禪寺），是三座對清代和日治時代台灣佛教影響最深的佛寺。

633 心經，見註釋 607。

634 遠公結蓮社：遠公，指東晉高僧慧遠（334-416）。（公，尊稱語。）他曾在廬山東林寺組織蓮社，弘揚念佛往生西方極樂世界的淨土法門，被尊為淨土宗初祖。

635 有誰持管敢窺斑，沒有人敢以管窺天。斑，斑點，一點點的意思。以管窺天，只見（天之）一斑。比喻所見者小。本詩句讚嘆善護方丈的偉大。

陳培錕，曾任福建財政廳廳長。

＊譯文：

（善護方丈）在鼓山傳戒之後，又到怡山講演《（般若波羅蜜多）心經》，人還沒有回來。

（善護方丈）比起慧遠公（在廬山東林寺）結蓮社（念佛），還有殊勝。有誰敢用木管窺看天空中小小的一斑呢。

全文交互參照的注釋：

註釋 33　開元寺，位於台南市北區。創建於康熙年間。原稱海會寺、海靖寺。原為北園別館，乃鄭成功兒子鄭經為其母董氏所建的庭園。鄭氏王朝歸順清朝後，總鎮王化行、臺廈道王效宗改建為開元寺。（詳見：高拱乾《臺灣府志(卷 9)・外志・寺觀附宮廟》。）

註釋 79　本詩收錄在：《臺灣詠史詩》。詩題後有夾註：『（李茂春）字正青，龍溪人，隆武二年舉孝廉，性恬淡，善屬文，時往來廈門，與諸名士遊。永曆十八年，從鄭經東渡，卜居永康里，築草廬曰「夢蝶園」，諮議參軍陳永華為文記之。手植梅竹，日誦佛經自娛，人稱「李菩薩」。卒葬新昌里。』其中，龍溪指福建漳州龍溪。隆武二年，1646 年。永曆十八年，1664 年。夾註說到：李茂春來台後，在所居住的永康里（今台南市中西區的桶盤棧，竹溪北岸），建夢蝶園。夢蝶園後來改建成佛寺準提庵，不久又增建成法華寺。臺灣省文獻委員會編《重修臺灣省通志(第一冊・卷三)・住民志・宗教篇・第三章・第三節》：『夢蝶園，龍溪舉人李茂春避

亂來臺，居永康里，築草廬曰「夢蝶」。朝夕誦經，人稱「李菩薩」。後易以陶瓦，清流修築，日增勝槩，改為準提庵。康熙二十二年，知府蔣毓英鳩資建寺，捐贈土地，以保留夢蝶園遺跡，並改名為「法華寺」。』其中，康熙二十二年，1683 年。

註釋 104　蝶化，化成蝴蝶，取自《莊子・齊物論》當中莊周夢中化成蝴蝶的故事：「昔者莊周夢為蝴蝶，栩栩然蝴蝶也。自喻適志與！不知周也。俄然覺，則蘧蘧然周也。不知周之夢為蝴蝶與？蝴蝶之夢為周與？周與蝴蝶則必有分矣。此之謂物化。」李茂青的夢蝶園名字，即取自這則故事。參見：陳永華〈夢蝶園記〉。

註釋 307　本詩收錄在：陳漢光《臺灣詩錄》卷 7。原詩無詩題，詩題乃筆者所加。另，詩作前有原註：「同程守山司馬泛舟遊劍潭寺」。意思是：這首詩是和程守山司馬（司馬，官名）同遊劍潭寺，泛舟時所作。其中，劍潭寺，又名觀音寺，主祀釋迦牟尼，原主祀為觀世音菩薩。連雅堂《臺灣通史(卷 22)・宗教志・臺灣廟宇表・臺北府》：『劍潭寺，在芝蘭一堡劍潭之畔。《臺灣志略》謂：「潭有樹，大可數抱。相傳荷人插劍於樹，故名。」鄭氏之時，華人之居此者，結茅祀佛。至乾隆三十八年，僧榮華募資新建。』其中，芝蘭一堡，即今臺北市中山區大直北安路。乾隆三十八年，1773 年。榮華，《淡水廳志》作華榮。又，另一說：荷人插劍於潭水中，《淡水廳志》：「每黑夜或風雨時，輒有紅光燭天，相傳（潭）底有荷蘭古劍，故氣上騰也。」。